



ALLIANCE

ISRAÉLITE UNIVERSELLE

CHARTE DU RÉSEAU SCOLAIRE
אמנת רשת בתי הספר של אליאנס
SCHOOL NETWORK CHARTER





ALLIANCE

ISRAÉLITE UNIVERSELLE

Institution juive internationale dédiée à l'éducation, l'Alliance israélite universelle occupe une place d'exception centrée sur la réussite scolaire et professionnelle ainsi que sur la transmission d'une identité fondée sur les textes de la tradition, la culture, l'histoire et la géographie du peuple juif et de l'Etat d'Israël.

Fondée à Paris en 1860 pour se consacrer à la défense des juifs et à la promotion des droits de l'homme, l'Alliance israélite universelle s'est transformée, avec les années, en une entreprise éducative puissante qui a révolutionné le monde juif et marqué celui de la francophonie. Plus d'un million d'élèves ont été formés dans ses écoles, dans plus de vingt pays. Les « enfants de l'Alliance », porteurs de valeurs juives autant qu'universelles, vivent aujourd'hui en France, en Israël (où l'Alliance est présente dès 1870 avec la création de la première école agricole à Mikveh), en Europe, en Amérique ou encore au Maroc.

L'Alliance et sa branche israélienne, Kol Israël Haverim, ont, depuis, élargi leur champ d'activités. Leurs actions en France, en Israël et dans le reste du monde répondent aux attentes de communautés riches de leurs diversités et de la société israélienne en évolution permanente.

L'Alliance, forte de ses valeurs d'ouverture et de tolérance, s'inscrit aujourd'hui dans une culture éducative qui allie héritage et modernité, fidélité à la tradition, promotion de l'égalité des chances, excellence dans les études générales comme dans les études juives, transmission culturelle et identitaire.

L'Alliance est une organisation phare dans les domaines de l'éducation et de la culture, tournée vers l'avenir et l'innovation.

As an international Jewish institution dedicated to education, the Alliance israélite universelle plays an exceptional role in promoting academic and professional fulfilment and in the transmission of an identity based on the traditional texts, culture, history and geography of the Jewish people and the state of Israel.

Founded in Paris in 1860 to strive for the defence of the Jews and the promotion of human rights, the Alliance israélite universelle has gradually become a powerful educational organisation that has revolutionised the Jewish community and marked the French-speaking world. More than a million pupils have been educated in its schools in more than twenty countries. "Children of the Alliance," bearers of both Jewish and universal values, are now living in France, Israel (where the Alliance is present since 1870 with the creation of the first agricultural school at Mikveh), Europe, North America and Morocco.

The Alliance and its Israeli branch, Kol Israël Haverim, have since broadened their fields of activity. Their work in France, Israel and the rest of the world caters for the needs of richly diverse communities and of Israel's constantly evolving society.

With its core values of open-mindedness and tolerance, the Alliance is continuing to nurture an educational culture combining heritage, modernity, fidelity to tradition, promotion of equal opportunities, excellence in academic and Jewish studies and the transmission of a cultural identity.

Forward-looking and innovative, the Alliance is a beacon organisation in the fields of education and culture.

CHARTRE DU RÉSEAU SCOLAIRE DE L'AIU

PRÉAMBULE

La culture éducative de l'Alliance israélite universelle (AIU) s'inspire, depuis sa création à Paris en 1860, de la tradition et des valeurs de l'école républicaine française. Elle allie héritage et modernité, fidélité à la tradition juive, attachement à l'unité de la communauté, humanisme, ouverture à l'autre et respect des droits humains. Le réseau scolaire de l'Alliance israélite universelle s'étend de l'école maternelle au baccalauréat.

1. Les écoles du réseau transmettent les **valeurs de solidarité et de citoyenneté** qui sont au cœur des principes fondateurs de l'AIU, dans un cadre de vie propice à cette mission. Elles aident l'élève à acquérir une **autonomie de pensée** ainsi qu'à développer son **sens des responsabilités** comme juif et comme citoyen.

2. Les écoles du réseau visent **l'excellence dans l'enseignement** général comme dans l'enseignement juif et assurent un **suivi personnalisé de tous les élèves**. Elles accompagnent chacun d'entre eux dans l'élaboration de son projet scolaire et professionnel en tenant compte de ses compétences et intérêts afin qu'il choisisse la voie la plus porteuse de réussite et d'épanouissement.

3. Les écoles du réseau proposent un cursus **conforme aux programmes d'enseignement général** existant dans les différents pays où elles sont implantées. En France, elles sont sous contrat d'association avec l'État. Elles mobilisent des enseignants ayant bénéficié d'une formation universitaire et pédagogique qualifiée tant dans le domaine de l'enseignement général que dans l'enseignement juif et veillent à la **formation continue des enseignants**.

4. Les écoles du réseau s'engagent à ce que **tous les élèves maîtrisent le socle commun des connaissances et des compétences**, à chaque niveau. Elles attachent une importance particulière à la **transmission de la culture générale**, notamment francophone, à **l'éveil de la curiosité scientifique et à l'apprentissage des langues étrangères**. Elles partagent les expériences pédagogiques innovantes dans l'enseignement général et dans l'enseignement juif, en particulier celles faisant appel aux nouvelles technologies, et contribuent à leur mutualisation. En ce sens, l'AIU favorise les projets pédagogiques pilotes.

5. Les écoles du réseau considèrent comme essentiel le développement d'un **lien solide et profond avec Israël**. Elles font de la maîtrise de **l'hébreu**, langue du peuple juif et des **textes de la tradition**, un objectif prioritaire.

6. Les écoles du réseau développent un **programme d'études juives structuré et progressif** qui permet

aux élèves d'acquérir une connaissance précise des sources de la tradition et de la culture juives : exégèse et interprétation des textes bibliques, rabbiniques, liturgiques, histoire des Juifs, littérature et autres formes d'expression artistique d'inspiration juive. Elles transmettent la connaissance et la pratique des rituels juifs dans la joie et la sérénité en insistant sur la recherche de leurs significations et sur leur **valeur éthique**. Des liens sont établis entre culture juive et culture générale afin que l'élève prenne conscience que la sagesse juive est pertinente dans les débats contemporains et qu'elle s'enrichit en y participant. Ce programme est décrit dans un document accessible aux familles.

7. Les écoles du réseau respectent **la cacherout, le chabbat et les fêtes juives**. Elles permettent à des juifs de diverses sensibilités et appartenances de s'épanouir harmonieusement au sein d'un même établissement dans le **respect mutuel**. Elles sont attachées au principe de **mixité**, y compris dans l'enseignement juif. Quand ce principe n'est pas encore appliqué, le programme d'études doit être identique pour les filles et les garçons.

8. Les écoles du réseau bénéficient de la **dimension internationale de l'AIU**, notamment, à travers ses délégations à l'étranger : échanges, projets, partenariats, jumelages, mutualisation des ressources pédagogiques (Israël, Europe, Amérique du Nord, Maroc). **La francophonie** est l'un des éléments de cette coopération.

9. Les écoles du réseau s'engagent à une **gestion financière rigoureuse et transparente** qui comprend notamment l'adoption de comptes certifiés. En coordination avec les institutions communautaires, elles prennent **toutes les mesures de sécurité nécessaires**. Elles font l'objet d'évaluations et d'audits réguliers tant pédagogiques qu'administratifs et financiers. Elles respectent les règles sanitaires et leur obligation de souscrire des contrats d'assurance.

10. Le **chef d'établissement** a la responsabilité de la mise en œuvre de la charte dans les écoles ainsi que de sa diffusion auprès de l'équipe pédagogique, des élèves et des familles.

אמנת רשת בתי הספר של אליאנס

פתיחה

התרבות החינוכית של אליאנס, מאז יסודה בפריז 1860, שואבת השראה מהמסורת ומהערכים של בית הספר הממלכתי הצרפתי.

היא מחברת בין מורשת, חדשנות ונאמנות למסורת היהודית, מעמידה כערך את אחדות הקהילה, ההומניזם, פתיחות לזולת וכבוד לזכויות האדם.

רשת אליאנס משרתת טווח גילאים רחב, מהגן לבגרות.

1. בתי הספר של אליאנס מקנים ערכים של סולידריות ואזרחות, ערכים העומדים בלבו של רעיון ייסוד הארגון. ערכים אלה מסייעים לתלמידים בהשגת חשיבה עצמאית ובפיתוח תחושת אחריות הן כאזרח והן כיהודי. בתי הספר יצרו מסגרת של אורח חיים המתאים למשימה זו.

6. בתי הספר של הרשת מפתחים תוכנית לימודים יהודית מוסדרת והדרגתית המאפשרת לתלמידים לרכוש היכרות נרחבת עם מקורות המסורת והתרבות היהודית: קריאה ופירוש של טקסטים מקראיים, רבניים, פיוט, היסטוריה יהודית, ספרות ועוד ביטויים אומנותיים השואבים השראה מהמסורת היהודית. החינוך והידע לגבי עולם קיום המצוות נעשה מתוך חוויה חיובית ומתוך העמקה במשמעות שלהם ובערכים המוסריים. מושם דגש על חיבור בין התרבות היהודית לתרבות הכללית בכדי לפתח מודעות אצל התלמיד כלפי הרלוונטיות של החכמה היהודית לשיח האקטואלי, ולאופן בו היא נתרמת מהשתתפות בשיח זה. תוכנית הלימודים הזו מתוארת במסמך הנגיש למשפחות.

2. בתי הספר של אליאנס שואפים למצוינות בתחום ההוראה הכללית ובהוראת היהדות תוך מעקב אישי אחר כל תלמיד ותלמידה הם מלווים כל תלמיד בפרויקט הלימודי והמקצועי שלו, תוך התחשבות ביכולת האישית ובתחומי העניין שלו. זאת במטרה לכוון אותו להגשמה עצמית ולהצלחה.

7. בתי הספר של הרשת שומרים על כשרות, שבת וחגים יהודיים. הם מאפשרים ליהודים בעלי רגישויות והשתייכויות שונות לפרוח בהרמוניה באותו מרחב, תוך שמירה על כבוד הדדי. אליאנס מייחסת חשיבות רבה לחינוך מעורב לבנים ולבנות בבתי הספר של הרשת, כולל בחינוך היהודי. במקומות בהם טרם יושם עיקרון זה, חלה עדיין הקפדה על תוכנית לימודים זהה לבנים ולבנות.

3. בתי הספר של הרשת מציעים תוכנית לימודים בהתאמה לתרבות הלימודים הכללית הקיימת במדינה בה נמצא בית הספר. בצרפת בתי הספר עובדים על פי חוזה שותפות עם המדינה: הם מיישמים מורים שקיבלו הכשרה אקדמאית ופדגוגית מקצועית בחינוך כללי ויהודי, ודואגים להכשרת המורים לאורך השנים, מתוך הבנת החשיבות של למידה והתמקצעות מתמידות.

8. בתי הספר של הרשת נהנים מהמעמד הבינלאומי של אליאנס, בעיקר בזכות שלוחותיהם בחו"ל: ארגון כל ישראל חברים בישראל, Alliance Europe Project באירופה, AFAIU ו-AIU Canada באמריקה הצפונית, ארגון Ittihad Maroc במרוקו. בשל המעמד הבינלאומי של אליאנס ובאמצעות קשריה מתקיימים: למידת עמיתים, פרויקטים, שיתופי פעולה, "בתי ספר תאומים", שיתוף ידע פדגוגי, התרבות הצרפתית היא אחד ההיבטים של שיתוף פעולה זה.

4. בתי הספר של הרשת מתחייבים שכל התלמידים ללא יוצא מן הכלל, יישגו רמה בסיסית של ידע ויכולת בכל המקצועות. אליאנס מייחסת חשיבות רבה לחינוך להשכלה תרבותית כללית, במיוחד זאת הצרפתית, לפיתוח סקרנות מדעית וללימוד שפות זרות. בתי הספר של אליאנס משלבים חוויות פדגוגיות חדשניות בחינוך הכללי ובחינוך היהודי, במיוחד אלה העושות שימוש בטכנולוגיות חדשות המעצמות את הלימוד. במובן זה, אליאנס מקדמת פרויקטים פדגוגיים ניסיוניים.

9. בתי הספר של הרשת מתחייבים לניהול כספי קפדני ולשקידות מלאה הבאה לידי ביטוי בדוחות מבוקרים. בתיאום עם מוסדות הקהילה, בתי הספר נוקטים בכל אמצעי הביקורת הנדרש. שים. מתקיימת הערכה סדירה ומעקב פדגוגי, מנהלי ופיננסי. בתי הספר עומדים בכל התקנים הסניטריים ומבוטחים בהתאם.

5. בתי הספר ברשת פועלים על פי האמונה כי יש לפתח קשר יציב ועמוק עם ארץ ישראל, וכי קשר זה הינו חיוני לתלמידים. בבסיס הקשר, חיזוק השפה העברית כשפת העם היהודי וכשפת המורשת היהודית. בתי הספר של אליאנס מעמידים את השליטה בשפה העברית בראש סדר העדיפויות החינוכי.

10. מנהל בית הספר אחראי על שמירת כללי האמנה בבית הספר, וכן על שיתופה עם הצוות הפדגוגי, התלמידים והמשפחות.

AIU SCHOOL NETWORK CHARTER

INTRODUCTION

Since its creation in Paris in 1860, the educational culture of the Alliance Israélite Universelle (AIU) has been inspired by the French republican educational tradition and its values. It combines heritage and modernity, fidelity to Jewish tradition, commitment to the unity of the community, humanism, openness to others and respect for human rights.

The Alliance Israélite Universelle schools network extends from kindergarten to high school graduation.

1. The network's schools pass on the core values of solidarity and citizenship underpinning the AIU's founding principles, in an environment conducive to this. They aid pupils to develop their intellectual independence and awareness of their responsibilities as a Jew and citizen.
2. The network's schools strive for excellence both in general education and Jewish education, and ensure the personalized follow-up of all pupils. They aid each pupil to work out his or her educational and professional project, taking into account competencies and interests, so that he or she can choose the most fruitful path to success and self-fulfillment.
3. The network's schools teach a curriculum in compliance with the general education program of the host country. They employ teachers with university degrees and pedagogic qualifications both in general education and Jewish education and ensure their in-house teacher training.
4. The network's schools undertake to ensure that all pupils achieve the common grounding of knowledge and competencies at each school level. They attach particular importance to passing on general culture, particularly French-speaking culture, the awakening of scientific curiosity and the learning of foreign languages. They are open to innovative pedagogical experiments in general education and Jewish education, particularly those using new technologies, and contribute to their mutualization. In this respect, the AIU welcomes pilot pedagogical projects.
5. The network's schools consider it crucial to develop solid and profound links with Israel. They treat the mastery of Hebrew, the language of the Jewish people and its traditional texts, as a priority.
6. The network's schools have developed a structured and progressive program of Jewish studies enabling pupils to acquire precise knowledge of the sources of Jewish tradition and culture: exegesis and interpretation of the biblical, rabbinic and liturgical texts, the history of the Jews, literature and other forms of Jewish-inspired artistic expression. They pass on the knowledge and practice of Jewish rituals in a joyful and serene manner, insisting on the understanding of their meaning and ethical value. Links are established between Jewish culture and general culture to develop the pupil's awareness that Jewish wisdom is relevant in contemporary debates and that it is enriched by taking part in them. This program is described in a document available to families.
7. The network's schools observe Kashrut, Shabbat and the Jewish festivals. They enable Jews of diverse sensibilities and from different traditions to bloom in a harmonious climate of mutual respect within the same school. They believe in the principle of mixed-gender education, including in Jewish education. When this principle isn't yet applied, the study program has to be identical for girls and boys.
8. The network's schools benefit from the AIU's international dimension, notably via its delegations abroad: exchanges, projects, partnerships, twinnings, pooling of pedagogical resources (Israel, Europe, North America, Morocco). The French-speaking communities are a key element of this international cooperation.
9. The network's schools are committed to ensuring rigorous and transparent financial management, including certified accounts. In coordination with community institutions, they take all necessary security measures. They are subjected to regular pedagogical, administrative and financial evaluations and audits. They comply with all health and safety regulations and standards and fulfill their obligation to be comprehensively insured.
10. Head teachers are responsible for the charter's full implementation in each school and its dissemination.



LE RÉSEAU SCOLAIRE DE L'ALLIANCE ISRAËLITE UNIVERSELLE

L'Alliance israélite universelle est un réseau scolaire international qui rassemble des établissements sous contrat avec l'Etat ou homologués, en France et à l'étranger. L'AIU bénéficie, pour son réseau international, du soutien du ministère français des Affaires étrangères et de l'AEFE (Agence pour l'enseignement français à l'étranger).

THE ALLIANCE ISRAËLITE UNIVERSELLE SCHOOLS NETWORK

The Alliance israélite universelle is an international educational network which gathers schools under contract or officially recognized by the States. For its international network, the AIU is supported by the French Ministry of Foreign Affairs and the AEFE (Agency for French education abroad).

כל ישראל חברים

AIU

ALLIANCE
ISRAËLITE UNIVERSELLE

Alliance israélite universelle

Marc Eisenberg, Président
Jo Toledano, Directeur Général
Ilana Cicurel, Directrice du réseau scolaire
45 rue La Bruyère 75009 Paris, France
Tel : +33 - (0)1. 53.32.88.64
Email : jotoledanodg@aiu.org
www.aiu.org

כל ישראל חברים
ALLIANCE ISRAËLITE UNIVERSELLE

Alliance - Kol Israël Haverim

Samuel Pinto, Président
Yehuda Maimaran, Directeur Général
Mikvé Israël
Doar Holon 58910, Israël
Tel : + 972 - (0)72.256.66.71
Email: kolisraelhaverim@kiah.org.il
www.kiah.org.il

ITTIHAD
ALLIANCE
MAROC
AIU

Ittihad-Maroc

Elie Cohen, Président
Makhlouf Assouline, Secrétaire Général
13, rue Addamir-Al-Kabir - Casablanca, Maroc
Tél : + 212 - 522.20.03.72
Email: imaroc@menara.ma

ALLIANCE
ISRAËLITE UNIVERSELLE
CANADA
AIU

Alliance israélite universelle Canada

Ralph Benatar, Président
Philippe Elharrar, Directeur Général
1, carré Cummings, office 216
Montréal, Québec H3W 1M6, Canada
Tél : +1 - 514.345.26.56
Email: philippe.elharrar@aivcanada.org

AMERICAN
FRIENDS OF AIU
AIU

American Friends of the AIU

c/o Jewish Funders Network
150 West 30th Street, suite 900
New York, NY 10001, USA
Tél: +1 - 212.726.01.77 #201
Email : afaiu@jfunders.org



Alliance Europe Project

45 rue La Bruyère - 75009 Paris
Tel : +33 - (0)1. 53.32.88.64
Email : poleenseignement@aiu.org
www.aiu.org